TADOKU JUNIOR　グリム童話　★★★★★ チャレンジ　2882語

Hansel and Gretel

ヘンゼルとグレーテル

Brothers Grimm (tr. Edgar Taylor & Marian Edwardes)（1823年の本）　原文そのまま　朗読：Bob Neufeld

人の声の朗読
を聞く・Web版

どんなおはなし？　ききんで食べ物がなくなり、森のおくにおいていかれたヘンゼルとグレーテル。白い小鳥のあとをついていくと、パンとケーキと砂糖でできた小さな家が……。



Hard by a great forest dwelt a poor wood-cutter with his wife and his two children. The boy was called Hansel and the girl Gretel. He had little to bite and to break, and once when great dearth fell on the land, he could no longer procure even daily bread. Now when he thought over this by night in his bed, and tossed about in his anxiety, he groaned and said to his wife: ‘What is to become of us? How are we to feed our poor children, when we no longer have anything even for ourselves?’ ‘I’ll tell you what, husband,’ answered the woman, ‘early tomorrow morning we will take the children out into the forest to where it is the thickest; there we will light a fire for them, and give each of them one more piece of bread, and then we will go to our work and leave them alone. They will not find the way home again, and we shall be rid of them.’ ‘No, wife,’ said the man, ‘I will not do

that; how can I bear to leave my children alone in the forest?—the wild animals would soon come and tear them to pieces.' 'O, you fool!' said she, 'then we must all four die of hunger, you may as well plane the planks for our coffins,' and she left him no peace until he consented. 'But I feel very sorry for the poor children, all the same,' said the man.

The two children had also not been able to sleep for hunger, and had heard what their stepmother had said to their father. Gretel wept bitter tears, and said to Hansel: 'Now all is over with us.' 'Be quiet, Gretel,' said Hansel, 'do not distress yourself, I will soon find a way to help us.' And when the old folks had fallen asleep, he got up, put on his little coat, opened the door below, and crept outside. The moon shone brightly, and the white pebbles which lay in front of the house glittered like real silver pennies. Hansel stooped and stuffed the little pocket of his coat with as many as he could get in. Then he went back and said to Gretel: 'Be comforted, dear little sister, and sleep in peace, God will not forsake us,' and he lay down again in his bed. When day dawned, but before the sun had risen, the woman came and awoke the two children, saying: 'Get up, you sluggards! we are going into the forest to fetch wood.' She gave each a little piece of bread, and said: 'There is something for your dinner, but do not eat it up before then, for you will get nothing else.' Gretel took the bread under her apron, as Hansel had the pebbles in his pocket. Then they all set out together on the way to the forest. When they had walked a short time, Hansel stood still and peeped back at the house, and did so again and again. His father said: 'Hansel, what are you looking at there and staying behind for? Pay attention, and do not forget how to use your legs.' 'Ah, father,' said Hansel, 'I am looking at my little white cat, which is sitting up on the roof, and wants to say goodbye to me.' The wife said: 'Fool, that is not your little cat, that is the morning sun which is shining on the chimneys.' Hansel, however, had not been looking back at the cat, but had been constantly throwing one of the white pebble-stones out of his pocket on the road.

When they had reached the middle of the forest, the father said: 'Now, children, pile up some wood, and I will light a fire that you may not be cold.' Hansel and Gretel gathered brushwood together, as high as a little hill. The brushwood was lighted, and when the flames were burning very high, the woman said: 'Now, children, lay yourselves down by the fire and rest, we will go into the forest and cut some wood. When we have done, we will come back and fetch you away.'

Hansel and Gretel sat by the fire, and when noon came, each ate a little piece of bread, and as they heard the strokes of the wood-axe they believed that their father was near. It was not the axe, however, but a branch which he had fastened to a withered tree which the wind was blowing backwards and forwards. And as they had been sitting such a long time, their eyes closed with fatigue, and they fell fast asleep. When at last they awoke, it was already dark night. Gretel began to cry and said: 'How are we to get out of the forest now?' But Hansel comforted her and said: 'Just wait a little, until the moon has risen, and then we will soon find the way.' And when the full moon had risen, Hansel took his little sister by the hand, and followed the pebbles which shone like newly-coined silver pieces, and showed them the way.

They walked the whole night long, and by break of day came once more to their father's house. They knocked at the door, and when the woman opened it and saw that it was Hansel and Gretel, she said: 'You naughty children, why have you slept so long in the forest?—we thought you were never coming back at all!' The father, however, rejoiced, for it had cut him to the heart to leave them behind alone.

Not long afterwards, there was once more great dearth throughout the land, and the children heard their mother saying at night to their father: 'Everything is eaten again, we have one half loaf left, and that is the end. The children must go, we will take them farther into the wood, so that they will not find their way out again; there is no other means of saving ourselves!' The man's heart was heavy, and he thought: 'It would be better for you to share the last mouthful with your

children.' The woman, however, would listen to nothing that he had to say, but scolded and reproached him. He who says A must say B, likewise, and as he had yielded the first time, he had to do so a second time also.

The children, however, were still awake and had heard the conversation. When the old folks were asleep, Hansel again got up, and wanted to go out and pick up pebbles as he had done before, but the woman had locked the door, and Hansel could not get out. Nevertheless he comforted his little sister, and said: 'Do not cry, Gretel, go to sleep quietly, the good God will help us.'

Early in the morning came the woman, and took the children out of their beds. Their piece of bread was given to them, but it was still smaller than the time before. On the way into the forest Hansel crumbled his in his pocket, and often stood still and threw a morsel on the ground. 'Hansel, why do you stop and look round?' said the father, 'go on.' 'I am looking back at my little pigeon which is sitting on the roof, and wants to say goodbye to me,' answered Hansel. 'Fool!' said the woman, 'that is not your little pigeon, that is the morning sun that is shining on the chimney.' Hansel, however little by little, threw all the crumbs on the path.

The woman led the children still deeper into the forest, where they had never in their lives been before. Then a great fire was again made, and the mother said: 'Just sit there, you children, and when you are tired you may sleep a little; we are going into the forest to cut wood, and in the evening when we are done, we will come and fetch you away.' When it was noon, Gretel shared her piece of bread with Hansel, who had scattered his by the way. Then they fell asleep and evening passed, but no one came to the poor children. They did not awake until it was dark night, and Hansel comforted his little sister and said: 'Just wait, Gretel, until the moon rises, and then we shall see the crumbs of bread which I have strewn about, they will show us our way home again.' When the moon came they set out, but they found no crumbs, for the many thousands of birds which fly about in the woods and fields had picked them all up. Hansel said to Gretel: 'We shall soon find

the way,' but they did not find it. They walked the whole night and all the next day too from morning till evening, but they did not get out of the forest, and were very hungry, for they had nothing to eat but two or three berries, which grew on the ground. And as they were so weary that their legs would carry them no longer, they lay down beneath a tree and fell asleep.

It was now three mornings since they had left their father's house. They began to walk again, but they always came deeper into the forest, and if help did not come soon, they must die of hunger and weariness. When it was mid-day, they saw a beautiful snow-white bird sitting on a bough, which sang so delightfully that they stood still and listened to it. And when its song was over, it spread its wings and flew away before them, and they followed it until they reached a little house, on the roof of which it alighted; and when they approached the little house they saw that it was built of bread and covered with cakes, but that the windows were of clear sugar. 'We will set to work on that,' said Hansel, 'and have a good meal. I will eat a bit of the roof, and you Gretel, can eat some of the window, it will taste sweet.' Hansel reached up above, and broke off a little of the roof to try how it tasted, and Gretel leant against the window and nibbled at the panes. Then a soft voice cried from the parlour:

The children answered:

and went on eating without disturbing themselves. Hansel, who liked the taste of the roof, tore down a great piece of it, and Gretel pushed out the whole of one round window-pane, sat down, and enjoyed herself with it. Suddenly the door opened, and a woman as old as the hills, who supported herself on crutches, came creeping out. Hansel and Gretel were so terribly frightened that they let fall what they had in their hands. The old woman, however, nodded her head, and said: 'Oh, you dear children, who has brought you here? do come in, and stay with me. No harm shall happen to you.' She took them both by the hand, and led them into her little house. Then good food was set before them, milk and pancakes, with sugar, apples, and nuts. Afterwards two pretty little beds were covered with

clean white linen, and Hansel and Gretel lay down in them, and thought they were in heaven.

The old woman had only pretended to be so kind; she was in reality a wicked witch, who lay in wait for children, and had only built the little house of bread in order to entice them there. When a child fell into her power, she killed it, cooked and ate it, and that was a feast day with her. Witches have red eyes, and cannot see far, but they have a keen scent like the beasts, and are aware when human beings draw near. When Hansel and Gretel came into her neighbourhood, she laughed with malice, and said mockingly: 'I have them, they shall not escape me again!' Early in the morning before the children were awake, she was already up, and when she saw both of them sleeping and looking so pretty, with their plump and rosy cheeks she muttered to herself: 'That will be a dainty mouthful!' Then she seized Hansel with her shrivelled hand, carried him into a little stable, and locked him in behind a grated door. Scream as he might, it would not help him. Then she went to Gretel, shook her till she awoke, and cried: 'Get up, lazy thing, fetch some water, and cook something good for your brother, he is in the stable outside, and is to be made fat. When he is fat, I will eat him.' Gretel began to weep bitterly, but it was all in vain, for she was forced to do what the wicked witch commanded.

And now the best food was cooked for poor Hansel, but Gretel got nothing but crab-shells. Every morning the woman crept to the little stable, and cried: 'Hansel, stretch out your finger that I may feel if you will soon be fat.' Hansel, however, stretched out a little bone to her, and the old woman, who had dim eyes, could not see it, and thought it was Hansel's finger, and was astonished that there was no way of fattening him. When four weeks had gone by, and Hansel still remained thin, she was seized with impatience and would not wait any longer. 'Now, then, Gretel,' she cried to the girl, 'stir yourself, and bring some water. Let Hansel be fat or lean, tomorrow I will kill him, and cook him.' Ah, how the poor little sister did lament when she had to fetch the water, and how her

tears did flow down her cheeks! 'Dear God, do help us,' she cried. 'If the wild beasts in the forest had but devoured us, we should at any rate have died together.' 'Just keep your noise to yourself,' said the old woman, 'it won't help you at all.'

Early in the morning, Gretel had to go out and hang up the cauldron with the water, and light the fire. 'We will bake first,' said the old woman, 'I have already heated the oven, and kneaded the dough.' She pushed poor Gretel out to the oven, from which flames of fire were already darting. 'Creep in,' said the witch, 'and see if it is properly heated, so that we can put the bread in.' And once Gretel was inside, she intended to shut the oven and let her bake in it, and then she would eat her, too. But Gretel saw what she had in mind, and said: 'I do not know how I am to do it; how do I get in?' 'Silly goose,' said the old woman. 'The door is big enough; just look, I can get in myself!' and she crept up and thrust her head into the oven. Then Gretel gave her a push that drove her far into it, and shut the iron door, and fastened the bolt. Oh! then she began to howl quite horribly, but Gretel ran away and the godless witch was miserably burnt to death.

Gretel, however, ran like lightning to Hansel, opened his little stable, and cried: 'Hansel, we are saved! The old witch is dead!' Then Hansel sprang like a bird from its cage when the door is opened. How they did rejoice and embrace each other, and dance about and kiss each other! And as they had no longer any need to fear her, they went into the witch's house, and in every corner there stood chests full of pearls and jewels. 'These are far better than pebbles!' said Hansel, and thrust into his pockets whatever could be got in, and Gretel said: 'I, too, will take something home with me,' and filled her pinafore full. 'But now we must be off,' said Hansel, 'that we may get out of the witch's forest.'

When they had walked for two hours, they came to a great stretch of water. 'We cannot cross,' said Hansel, 'I see no foot-plank, and no bridge.' 'And there is also no ferry,' answered Gretel, 'but a white duck is swimming there: if I ask her, she will help us over.' Then she cried:

The duck came to them, and Hansel seated himself on its back, and told his sister to sit by him. 'No,' replied Gretel, 'that will be too heavy for the little duck; she shall take us across, one after the other.' The good little duck did so, and when they were once safely across and had walked for a short time, the forest seemed to be more and more familiar to them, and at length they saw from afar their father's house. Then they began to run, rushed into the parlour, and threw themselves round their father's neck. The man had not known one happy hour since he had left the children in the forest; the woman, however, was dead. Gretel emptied her pinafore until pearls and precious stones ran about the room, and Hansel threw one handful after another out of his pocket to add to them. Then all anxiety was at an end, and they lived together in perfect happiness. My tale is done, there runs a mouse; whosoever catches it, may make himself a big fur cap out of it.

大きな森のすぐそばに、まずしい木こりが、おかみさんと二人の子どもといっしょに住んでいました。男の子はヘンゼル、女の子はグレーテルという名前でした。木こりの家には食べる物がほとんどありませんでした。あるとき国じゅうがひどいききんにおそわれると、木こりは毎日のパンさえ手に入れられなくなりました。ある夜、木こりはベッドの中でこのことを考えて、心配のあまりねがえりばかりうっていましたが、うめくようにおかみさんに言いました。「わたしたちはどうなってしまうんだろう。自分たちの食べる物さえもうないのに、どうやってかわいそうな子どもたちを食べさせていけばいいんだ？」「それならね、あなた、」とおかみさんは答えました。「あしたの朝早く、子どもたちを森のいちばん深いところへ連れていくのよ。そこでたき火をしてやって、パンをもうひと切れずつもたせて、わたしたちは仕事に行って、子どもたちをおいてくるの。あの子たちには帰り道がわからないから、わたしたちは身軽になれるわ。」「いや、おまえ、」と木こりは言いました。「そんなことはしないよ。子どもたちを森にひとりぼっちでおいてくるなんて、たえられるものか。けものがすぐにやってきて、あの子たちをおそってしまうよ。」「まあ、ばかね！」とおかみさんは言いました。「それなら四人そろってうえ死にするしかないわ。今のうちに、わたしたちのひつぎの板でもけずっておけばいいのよ。」そしておかみさんは、木こりが承知するまで、少しも休ませてくれませんでした。「それでも、かわいそうな子どもたちのことを思うと、とてもつらいよ。」と木こりは言いました。

二人の子どもも、おなかがすいてねむれずにいて、まま母がお父さんに話したことを聞いていました。グレーテルはさめざめと泣いて、ヘンゼルに言いました。「もうわたしたち、おしまいね。」「しずかに、グレーテル。」とヘンゼルは言いました。「心配しないで。ぼくがすぐに助かる方法を見つけるから。」そして親たちがねむってしまうと、ヘンゼルは起き上がって小さな上着を着て、下の戸を開けて、そっと外へ出ました。月が明るくかがやいていて、家の前にある白い小石が、本物の銀貨のようにきらきら光っていました。ヘンゼルはかがんで、上着の小さなポケットに入るだけ小石をつめこみました。それから家にもどって、グレーテルに言いました。「安心して、かわいい妹。ゆっくりおやすみ。神さまはぼくたちを見すてたりしないよ。」そしてまたベッドに横になりました。夜が明けて、まだお日さまがのぼらないうちに、おかみさんがやってきて二人の子どもを起こしました。「起きなさい、なまけ者たち！森へたきぎを取りに行くよ。」おかみさんは二人にパンを小さくひと切れずつわたして言いました。「これはお昼ごはんだよ。でも、それまでに食べてしまうんじゃないよ。ほかには何ももらえないんだからね。」ヘンゼルのポケットには小石が入っていたので、グレーテルがパンをエプロンの下に入れて持ちました。それからみんなそろって森へ出発しました。少し歩いたところで、ヘンゼルは立ち止まって家のほうをふり返りました。そして、何度も何度もそうしました。お父さんが言いました。「ヘンゼル、何を見ているんだい？どうしておくれるんだ？ちゃんと気をつけて、足を動かすのをわすれるんじゃないよ。」「ああ、お父さん、」とヘンゼルは言いました。「ぼくの小さな白いネコを見ているんだよ。屋根の上にすわって、ぼくにさよならを言いたがっているんだ。」おかみさんは言いました。「ばかな子だね。あれはおまえのネコじゃない。えんとつに朝日が当たっているんだよ。」けれどもヘンゼルは、ネコを見ていたのではありませんでした。ポケットから白い小石を一つずつ取り出しては、道に落としていたのです。

森のまん中まで来ると、お父さんが言いました。「さあ、子どもたち、たきぎを集めておくれ。寒くないように火をたいてあげよう。」ヘンゼルとグレーテルは、小さな山くらいの高さまで、しばを集めました。し

ばに火がつけられ、ほのおがとても高くもえ上がると、おかみさんが言いました。「さあ、子どもたち、火のそばで横になって休んでいなさい。わたしたちは森へ木を切りに行ってくるからね。仕事がすんだら、むかえにもどってくるよ。」

ヘンゼルとグレーテルは火のそばにすわっていました。お昼になると、二人ともパンを小さくひと切れ食べました。木を切るおのの音が聞こえていたので、お父さんが近くにいると思っていました。けれどもそれはおのの音ではなく、お父さんがかれ木にしばりつけておいた枝が、風にふかれて行ったり来たりしている音だったのです。長いあいだすわっていたので、二人はつかれて目がとじてしまい、ぐっすりねむりこんでしまいました。やっと目がさめたときには、もうまっ暗な夜になっていました。グレーテルは泣きだして言いました。「どうやって森から出たらいいの？」けれどもヘンゼルはグレーテルをなぐさめて言いました。「月が出るまで、ちょっと待ってごらん。そうしたら、すぐに道がわかるよ。」そして満月がのぼると、ヘンゼルは小さな妹の手を引いて、小石をたどっていきました。小石は作りたての銀貨のように光って、二人に道を教えてくれました。

二人は一晩じゅう歩いて、夜明けごろ、またお父さんの家にたどり着きました。二人が戸をたたくと、おかみさんが戸を開けて、ヘンゼルとグレーテルだとわかると、言いました。「悪い子たちだね、どうしてそんなに長く森でねていたんだい？もう二度と帰ってこないのかと思ったよ！」けれどもお父さんは喜びました。子どもたちをひとりぼっちでおいてきたことで、胸がはりさけそうだったからです。

それからまもなく、また国じゅうがひどいききんになりました。子どもたちは、夜、お母さんがお父さんにこう言っているのを聞きました。「また何もかも食べつくしてしまったわ。パンが半分残っているだけで、それでおしまいよ。子どもたちには出ていってもらわなくちゃ。今度はもっと森のおくへ連れていって、二度と出てこられないようにしましょう。ほかに助かる方法はないのよ！」木こりは心が重く、こう思いました。「最後のひと口でも、子どもたちと分け合ったほうがいいのに。」けれどもおかみさんは、木こりの言うことには何ひとつ耳を貸さず、しかりつけ、責め立てました。「Aと言った者はBとも言わなければならない」ということわざのとおり、一度言いなりになってしまった木こりは、二度目もしたがうしかありませんでした。

ところが子どもたちはまだ起きていて、この話を聞いていました。親たちがねむると、ヘンゼルはまた起き上がって、前のように小石をひろいに外へ出ようとしました。けれどもおかみさんが戸にかぎをかけていたので、ヘンゼルは外へ出られませんでした。それでもヘンゼルは小さな妹をなぐさめて言いました。「泣かないで、グレーテル。しずかにおやすみ。やさしい神さまが助けてくださるよ。」

朝早く、おかみさんがやってきて、子どもたちをベッドから連れ出しました。二人はパンをひと切れずつもらいましたが、前のときよりもっと小さいものでした。森へ向かうとちゅう、ヘンゼルはポケットの中で自分のパンをこなごなにして、何度も立ち止まっては、パンくずを一つ地面に投げました。「ヘンゼル、どうして立ち止まってふり返るんだい？」とお父さんが言いました。「さあ、歩きなさい。」「ぼくの小さなハトを見ているんだよ。屋根の上にすわって、ぼくにさよならを言いたがっているんだ。」とヘンゼルは答えました。「ばかな子だね！」とおかみさんが言いました。「あれはおまえのハトじゃない。えんとつに朝日が当たっているんだよ。」けれどもヘンゼルは、少しずつ、パンくずを全部道にまいていきました。

おかみさんは子どもたちを、二人が生まれてから一度も来たことのない、もっと深い森のおくへと連れていきました。それからまた大きな火がたかれ、お母さんが言いました。「子どもたち、そこにすわっていなさい。つかれたら少しねむってもいいよ。わたしたちは森へ木を切りに行って、夕方、仕事がすんだらむかえにくるからね。」お昼になると、グレーテルは、とちゅうでパンをまいてしまったヘンゼルに、自分のパンを分けてあげました。それから二人はねむってしまい、夕方がすぎましたが、かわいそうな子どもたちのところへはだれも来ませんでした。二人はまっ暗な夜になるまで目をさましませんでした。ヘンゼルは小さな妹をなぐさめて言いました。「グレーテル、月がのぼるまで待ってごらん。そうしたら、ぼくがまいたパンくずが見えるよ。それが家への帰り道を教えてくれるからね。」月が出ると二人は出発しましたが、パンくずは一つも見つかりませんでした。森や野原を飛び回っている何千羽もの鳥たちが、みんなついばんでしまったのです。ヘンゼルはグレーテルに「すぐに道は見つかるよ。」と言いましたが、道は見つかりませんでした。二人は一晩じゅう、そして次の日も朝から晩まで歩き続けましたが、森から出られませんでした。地面になっていた木の実を二つ三つ食べたほかは何も食べていなかったので、おなかがぺこぺこでした。そしてもうつかれて足が動かなくなったので、木の下に横になって、ねむってしまいました。

お父さんの家を出てから、もう三日目の朝になっていました。二人はまた歩きはじめましたが、いつもますます森の深いところへ入っていくばかりでした。すぐに助けが来なければ、おなかがすいてつかれはてて、死んでしまうところでした。お昼ごろ、二人は、雪のように白い美しい小鳥が枝にとまっているのを見つけました。その鳥がとてもすてきな声で歌っていたので、二人は立ち止まって聞きいりました。歌いおわると、小鳥はつばさを広げて二人の前を飛んでいきました。二人があとをついていくと、小さな家に着き、小鳥はその屋根にまいおりました。家に近づいてみると、なんとその家はパンでできていて、屋根はケーキでおおわれ、窓はすきとおった砂糖でできていました。「さあ、これを食べよう。」とヘンゼルは言いました。「おなかいっぱいごちそうになろう。ぼくは屋根を少し食べるから、グレーテル、きみは窓を食べるといいよ。あまくておいしいよ。」ヘンゼルは上に手をのばして、味見に屋根を少しちぎり取りました。グレーテルは窓によりかかって、窓ガラスをかじりました。すると居間から、やさしい声がよびかけました。

子どもたちは答えました。

そして、気にもしないで食べ続けました。ヘンゼルは屋根の味が気に入ったので、大きなかたまりをむしり取りました。グレーテルは丸い窓ガラスを一まいそっくりはずして、すわりこんで、おいしく食べました。とつぜん戸が開いて、とてつもなく年とったおばあさんが、つえにすがりながら、そろそろと出てきました。ヘンゼルとグレーテルはひどくびっくりして、手に持っていたものを落としてしまいました。けれどもおばあさんは、うなずいて言いました。「おや、かわいい子どもたち、だれにここへ連れてきてもらったの？さあ、中へお入り。わたしのところにいなさい。何もこわいことはないからね。」おばあさんは二人の手を取って、小さな家の中へ連れていきました。それから、おいしいごちそうが出されました。ミルクとパンケーキに、砂糖とリンゴとクルミもありました。そのあと、かわいい小さなベッドが二つ、清潔な白いシーツでととのえられ、ヘンゼルとグレーテルはそこに横になって、まるで天国にいるようだと思いました。

けれども、おばあさんはやさしいふりをしていただけでした。本当は子どもをねらっている悪い魔女で、子どもたちをおびきよせるために、パンの小さな家を建てたのです。魔女は子どもを手に入れると、その子の命をうばい、料理して食べてしまうのでした。その日は魔女にとってごちそうの日でした。魔女というものは赤い目をしていて遠くは見えませんが、けもののように鼻がよくきいて、人間が近づいてくるとわかるの

です。ヘンゼルとグレーテルが近くまで来たとき、魔女は意地悪く笑って、あざけるように言ったのでした。「つかまえたよ。もうにがしはしないからね！」朝早く、子どもたちがまだ目をさまさないうちに、魔女はもう起きていました。そして二人がまるまるとしたばら色のほおをして、かわいらしくねむっているのを見ると、ひとりごとをつぶやきました。「これはおいしいごちそうになりそうだ！」それから魔女はしわだらけの手でヘンゼルをつかみ、小さな家畜小屋へ連れていって、鉄ごうしの戸のうしろにとじこめてしまいました。ヘンゼルがどんなにさけんでも、どうにもなりませんでした。それから魔女はグレーテルのところへ行って、目がさめるまでゆさぶり、さけびました。「起きな、なまけ者！水をくんできて、兄さんに何かおいしいものを作っておやり。兄さんは外の小屋にいて、太らせることになっているんだ。太ったら、わたしが食べるのさ。」グレーテルははげしく泣きだしましたが、どうにもなりませんでした。悪い魔女の言いつけどおりにするしかなかったのです。

こうして、かわいそうなヘンゼルにはいちばんいいごちそうが作られましたが、グレーテルはカニのからしかもらえませんでした。毎朝、おばあさんは小さな小屋へそっとやってきて、さけびました。「ヘンゼル、指を出してごらん。もうすぐ太るかどうか、さわってみるからね。」けれどもヘンゼルは、かわりに小さなほねを差し出しました。目のかすんだおばあさんにはそれが見えず、ヘンゼルの指だと思って、どうしてちっとも太らないのだろうとふしぎがりました。四週間たっても、ヘンゼルはやせたままでした。魔女はがまんできなくなって、もうそれ以上待とうとはしませんでした。「さあ、グレーテル、」と魔女は女の子にさけびました。「さっさと水をくんでおいで。ヘンゼルが太っていようがやせていようが、あしたはあの子を料理してやる。」ああ、水をくみに行かなければならなかった小さな妹は、どんなになげき悲しんだことでしょう。なみだがどんなにほおを流れたことでしょう！「神さま、どうかお助けください。」とグレーテルはさけびました。「いっそ森のけものに食べられてしまっていたら、せめて二人いっしょに死ねたのに。」「うるさいね、しずかにおし。」とおばあさんは言いました。「泣いたってなんにもならないよ。」

朝早く、グレーテルは外に出て、水を入れた大なべをつるし、火をたかなければなりませんでした。「まずパンを焼こう。」とおばあさんは言いました。「かまどはもう温めてあるし、パン生地もこねてあるからね。」魔女は、かわいそうなグレーテルを、もうほのおがちろちろふき出しているかまどのところへおしやりました。「中にもぐりこんで、」と魔女は言いました。「パンを入れられるくらいちゃんと温まっているか、見ておくれ。」グレーテルが中に入ったら、魔女はかまどの戸をしめて、グレーテルも焼いて食べてしまうつもりだったのです。けれどもグレーテルは魔女のたくらみに気づいて、言いました。「どうやったらいいのかわからないわ。どうやって中に入るの？」「まぬけなガチョウだね。」とおばあさんは言いました。「入り口はじゅうぶん大きいよ。ほら、見てごらん、わたしだって入れるじゃないか！」そう言っておばあさんはかまどにはい上がり、頭をつっこみました。そのとき、グレーテルはおばあさんを思いきりつきとばして、かまどのおくへおしこみ、鉄の戸をしめて、かんぬきをかけました。ああ！すると魔女はおそろしい声でわめきはじめましたが、グレーテルはにげだし、神さまを知らない悪い魔女は、かまどの中でみじめな最期をとげました。

グレーテルはいなずまのように速くヘンゼルのところへ走っていき、小屋の戸を開けてさけびました。「ヘンゼル、わたしたち助かったのよ！年よりの魔女は死んだわ！」するとヘンゼルは、戸を開けられた鳥かごから鳥がとび出すように、外へとび出しました。二人はどんなに喜び、だき合い、おどり回り、キスし合ったことでしょう！もう魔女をこわがる必要はなかったので、二人は魔女の家に入っていきました。すると、

どのすみにも、しんじゅや宝石がいっぱいの箱がおいてありました。「これは小石よりずっといいや！」とヘンゼルは言って、ポケットに入るだけつめこみました。グレーテルも「わたしも何か家に持って帰るわ。」と言って、エプロンいっぱいにつめました。「でも、もう行かなくちゃ。」とヘンゼルは言いました。「魔女の森から出なくちゃね。」

二時間歩くと、二人は大きな水べに出ました。「わたれないよ。」とヘンゼルは言いました。「わたり板も橋も見当たらない。」「わたし船もないわ。」とグレーテルが答えました。「でも、白いアヒルが泳いでいるわ。たのめば、きっと向こうへわたしてくれるわ。」そしてグレーテルはこうよびかけました。

アヒルが二人のところへやってきたので、ヘンゼルはその背中にすわって、妹にもとなりにすわるように言いました。「だめよ。」とグレーテルは答えました。「それじゃ小さなアヒルさんには重すぎるわ。一人ずつ順番にわたしてもらいましょう。」親切な小さなアヒルはそのとおりにしてくれました。二人が無事に向こうへわたって、しばらく歩いていくと、森はだんだん見おぼえのあるものになってきて、とうとう遠くにお父さんの家が見えてきました。二人はかけ出して、居間にとびこみ、お父さんの首にだきつきました。お父さんは、子どもたちを森においてきてから、一時間たりとも楽しい思いをしたことがありませんでした。おかみさんは、もう死んでいました。グレーテルがエプロンの中身をあけると、しんじゅや宝石が部屋じゅうにころがりました。ヘンゼルもポケットから、ひとつかみ、またひとつかみと取り出して、それにくわえました。こうして心配ごとはすっかりなくなり、みんなはこの上なくしあわせに、いっしょに暮らしました。わたしのお話はこれでおしまい。ほら、ネズミが一ぴき走っていくよ。つかまえた人は、それで大きな毛皮のぼうしを作ってもいいよ。

たんご と クイズ ヘンゼルとグレーテル

forest 森	bread パン	pebbles 小石
cakes ケーキ	sugar 砂糖	witch 魔女
oven かまど、オーブン	duck アヒル	

Q1 1回目、ヘンゼルが帰り道の目じるしに落としていったものは？

① パンくず　② 白い小石　③ 花

Q2 森の中の小さな家の窓は、何でできていた？

① すきとおった砂糖　② チョコレート　③ クッキー

Q3 ヘンゼルが指のかわりに魔女に差し出したものは？

① 木の枝　② パン　③ 小さなほね

こたえ

Q1 ② 月の光で銀貨のように光る白い小石を、道に一つずつ落としていきました。だから二人は家に帰れたのです。

Q2 ① 家はパンでできていて、屋根はケーキでおおわれ、窓はすきとおった砂糖でできていました。

Q3 ③ 目のかすんだ魔女は、小さなほねをヘンゼルの指だと思いこみ、ちっとも太らないとふしぎがりました。

原田英語の多読ベストジュニア

本物の英語の絵本 1,000話以上を、原文・人の声の朗読・和訳つきで。ゲーム・なぞなぞも。ぜんぶ無料・登録なし。

haradaeigo.com/tadokubestjr/

出典　英文：原文そのまま（1語も書きかえていません）。Project Gutenberg 電子書籍 #2591（Brothers Grimm (tr. Edgar Taylor & Marian Edwardes)、1823年）。パブリックドメイン。

挿絵：この本には挿絵がないため、場面をイメージして AI（Codex）で描いた絵です。

朗読（Web版）：Bob Neufeld（LibriVox のボランティア。パブリックドメイン）

和訳・クイズ：AIと人が作成。AIは 3 重チェック。人の目でも順次確認しています。